

原住民族委員會
原住民族文獻會第6屆第1次委員會議
紀錄

時間：111年8月24日（星期三）下午2時整

地點：原住民族委員會16樓小型會議室

主持人：夷將·拔路兒
Icyang·Parod

召集人

紀錄：王佩卿科員

出席與列席人員：

王雅萍委員、石忠山委員（視訊）、呂俊宏委員（請假）、林素珍委員、林志興委員（視訊）、陳仁姮委員、張鴻銘委員、童春發委員、詹素娟委員、蔡中涵委員、蔣斌委員、謝世忠委員、張慧雯經理（本會原住民族文獻季刊廠商）、楊正斌處長、謝明倫科長、劉晏蓉專案人員、都子寧專案人員

壹、主持人致詞(略)

貳、頒發委員聘書；推舉副召集人

決定：由各委員同意推舉詹委員素娟擔任副召集人。

參、報告事項

案由一：「原住民族文獻會」沿革及成果，報請公鑒。

發言紀要：

一、林素珍委員：

原住民族人物史具有典範的功能，可以從歷史的角度作紀錄。如：音樂-陸森寶，體育-楊傳廣，社會運動-李來旺，或是從教會、藝術，軍人等不同領域之人物，都可從歷史的角度來作紀錄。

二、童春發委員：

感謝所有過去的努力，從目前可見的成果較無文獻語料的呈現。文獻語料的部分，過去的翻譯成果是按照過去的發音來處理，

可能還需要提供橋樑來正音，甚至部分需要做文化的詮釋。

三、詹素娟委員：

呼應童委員意見，去年有一位前法國駐臺代表龐維德(Frédéric Laplanche)出版了法文史料的專書，在專書裡發現了賽夏族的語料，這是很重要的。

決定：

- 一、洽悉。
- 二、請業務單位針對原住民族語言語料文獻的部分進一步落實執行。
- 三、語言小組文獻報告正在準備出版的階段，初稿完成後請童春發委員惠予協助校稿。
- 四、再次提醒業務單位建置原住民族人物史；例如已逝世的前輩李來旺校長與楊傳廣耆老，還有目前仍活躍的華加志前主委及蔡中涵委員等，均具有豐富的政治歷練歷程及學術涵養。

案由二：「原住民族史觀建構與推廣情形」案，報請公鑒。

決定：

- 一、洽悉。
- 二、建構原住民族知識體系中長程計畫為重要工作，期望透過史料文獻整理出各族群知識體系，未來仍請各委員們提供協助與指教。
- 三、原住民族史觀的推廣，及多元史觀的互相尊重極為重要，請業務單位持續推動。

肆、討論事項

案由：「原住民族文獻會」未來任務及執行方向，提請討論。

發言紀要：

- 一、蔡中涵委員：

過去所編譯及出版的成果，對原住民族社會、對研究者來講皆為重要的文獻。前幾年主委將總統代表政府向原住民族道歉的一段話給大家聽：「過去都是用漢族強勢的文字去書寫，臺灣的歷史看不到原住民的史觀」，這十年來，所出版的及所翻譯的，未來想做的工作，應由原住民族角度來寫、來看，這才是原住民族史觀。

二、謝世忠委員：

原住民族文獻季刊的定位。可以是古典的、新創的，這樣可以比較完整紀錄原住民族文獻。

三、詹素娟委員：

原住民族的口述歷史是可以有計畫的、有方向的進行。目前世代快速在變化，歷經過高砂義勇隊、日治時代到很多階段，尤其 1950 年代後，變化巨大且快速，很多部落族人離開原鄉，或是生計型態已有很大改變。這些人到現代，已經七、八十歲了，這世代的人，未必是大人物，但確實是時代性的群體，可以以計畫性的訪問，作為珍貴的口述歷史紀錄。

四、蔣斌委員：

對原住民族社會產生重大改變的，第一個是國家，第二個是基督教會（東南亞很重要的是清真寺的教會），第三個是市場。市場可以從日治時代貿易所、交易站到現在的家樂福，而吸收跨國市場的整個過程，除了國家的力量，再來是教會，第三個是市場，未來可聚焦在原住民族重大改變的歷史過程，可以做為我們思考的焦點，但也都還是外在的觀點，很贊成用原住民族史觀的觀點來做，也很贊成用重要的人物、耆老生命史的訪談做切入點。另一方面也要考慮，原住民族有不同族群與不同亞族，必須謹慎設定田調的方向，與歷史觀點建立的單位。

林志興委員：

成立文獻會，最早是因為原住民族沒有文字，希望能從文字當中去找到紀錄，去找到原住民族歷史的蹤跡，但我們發現，越找越不是用原住民熟悉的文字去書寫，而是有大量的日文紀錄及研究，我們可試著接觸荷蘭或印尼文字等資料，往這個方向去做努力，因為記錄臺灣的文字不會只有日文與荷蘭文，德文也不少，因為臺灣有大量的資料呈現以德文記載傳教士相關事蹟且包含錄音，聽說都有送回梵蒂岡的博物館與文物館，是有史料可佐證的；而現代原住民與古代原住民連結的工作，如何在聯繫，如何被運用，如何建立原住民族史觀，這個皆可以再繼續努力。

口述歷史的部分，昨天是八月二十三，八二三炮戰，原住民士兵（包含家父、親人）就有參與八二三炮戰，但實際上沒有人做過類似的歷史研究，原住民族族人有很深入的參與，但實際上原住民族的角度是如何，目前無人著手。

五、石忠山委員：

文獻會的任務，在於如何體系化原住民族文獻，如何去平衡蒐集而來的原住民族文獻，需再找時間召開專家學者會議，按照他們的判定，請他們去推薦不同文獻的優先順序。可由主管單位，或是文獻會內部，應有分年的計畫來充實不同領域的知識及原住民族知識體系的建構思維等。

六、王雅萍委員：

公文書館的設立是很重要的工作，自我系統的歷史也要去建構，公文書館工具很多，臺大圖書資料中心，東華大學亦建構知識體系，系統與系統的連結，也是將來可以做的。口述歷史真的很重要，消失速度比想像中還快，整體來講，談原住民族史觀前，應該要先談原住民族的覺醒，權責分工上，應該從原民會開始做歷史的建構。

七、張鴻銘委員：

就行政機關立場，館內與文獻會、國史館，長期做專題與部落史的研究，現在仍持續進行。期望未來持續共同合作，例如資料庫研究系統的建立，以及日治時期當初的出版品等，應有一個整體的紀錄。

八、陳仁姮委員：

身為原住民後代，雖然對於原住民很多事務很陌生，將來也會一起付出。文獻會著重於過去歷史文獻翻譯及整理資料，但國外原住民族研究方向變化很大，可以參考及擴充原住民族領域，讓原住民族主體觀點更具體。如從科學、動畫、倫理道德等方式去表現，原住民族傳統智慧包含物理、化學、人倫等智慧，可以豐富及建構原住民族傳統智慧。

九、林素珍委員：

史觀的建構，應該要有系統性地收集各部會公文，亦是史觀的建立，建議原民會定期發布新聞，將變成重要史觀建立的資料，且海外有很多原住民族史料，可以獎勵海外留學生，給予獎學金，方才所提人物史的部分，有很多人物可以去作紀錄，因很多耆老也都凋零了。

十、童春發委員：

文獻語料，口述歷史紀錄人物史，口述歷史涵蓋很廣泛，就要看我們怎麼規劃，空間紀念也要以整體事件呈現。

決議：

- 一、請業務單位針對委員建議進行盤點及請副召集人召集討論後，將具體方案提請文獻會確認。
- 二、歷史事件影音的部分，原民會已委託原民臺製作大港口事件、太魯閣事件及太豹社事件 3 支紀錄片，希望委員

們能在紀錄片腳本審查階段，多給原民臺指教。

三、原住民族史觀之建構持續進行中，有關歷史通論初稿，本案將據以舉辦歷史學術研討會，並於研討會後將成果彙整編輯出版。

四、原住民族文獻推廣政策至關重要，請業務單位研擬短中長程計畫，希望各委員在任期2年內持續給予本會指教。

伍、臨時動議：無。

陸、散會：下午 15 時 40 分。